

RESEÑAS/*Reviews*

CUÉLLAR LÁZARO, CARMEN (ED.) (2023).

INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN EN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS: NUEVOS RETOS EN EL SIGLO XXI



Farah Oulhaci

Universidad de Alicante

Recibido: 30 de julio de 2024

Aceptado: 17 de diciembre de 2024

Publicado: 27 de febrero de 2025

Editorial: Comares (Granada)

Número de páginas: 176 páginas

ISBN: 978-84-1369-493-1

Investigación e innovación en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: nuevos retos en el siglo XXI es una obra conjunta de la editora Carmen Cuéllar Lázaro, que fue publicada en 2023 en español. El libro cuenta con 176 páginas y fue publicado por la editorial Comares. La obra es el fruto de la investigación de catorce especialistas, que abordan diferentes aspectos del proceso educativo de LE en el entorno universitario intercultural del siglo XXI.

El libro consta con doce capítulos en los que se presenta e-TándemUVA, que es un proyecto de Innovación docente de la

Universidad de Valladolid (en adelante UVA) cuyo objetivo principal es ofrecer y facilitar la posibilidad de realizar un intercambio lingüístico y cultural online entre estudiantes de la UVA y estudiantes de otras universidades y nacionalidades desde el punto de vista donde la lengua y la cultura, forman un todo indisoluble.

En el primer capítulo la profesora Carmen Cuéllar Lázaro presenta el proyecto e-TándemUVA que tiene como objetivo principal, facilitar el aprendizaje de LE y fomentar la interculturalidad entre los estudiantes de la UVA y los estudiantes extranjeros que participan en programas internacionales como Erasmus+, lo que favorece la adquisición y el desarrollo de las destrezas comunicativas de manera eficaz. En definitiva, consideramos que se trata de una excelente oportunidad como punto de encuentro entre el docente y los estudiantes, que busca fomentar la enseñanza/aprendizaje de LE, implicando al alumno en su propio aprendizaje, para que practique un nuevo idioma, mejore su nivel de lengua, desarrolle sus habilidades comunicativas y conozca nuevas culturas.

El segundo capítulo, titulado: «La cultura de la vid y del vino en el contexto de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: propuesta para el proyecto de innovación e-TándemUVA», escrito por la profesora Inés González Aguilar, se divide en dos bloques, uno teórico sobre interculturalidad y el proyecto e-TándemUVA y el segundo bloque práctico, propone

una guía concreta. En el marco teórico, se define el aprendizaje actual de lenguas extranjeras de la siguiente manera: «se pueden asociar tres finalidades a la enseñanza de una lengua: comunicar de manera adecuada, reflexionar sobre la comunicación y la lengua, así como construir referencias culturales» (p. 15). Primero, la finalidad comunicativa es la más evidente, ya que el objetivo de aprender una lengua es ser capaz de comunicarse de manera eficaz. Para ello, se deben desarrollar las destrezas orales y escritas del estudiantado. Segundo, la finalidad cultural, la adquisición de una lengua extranjera implica que los estudiantes comprendan el terreno cultural, la historia, la literatura y las costumbres del país donde se habla la lengua para adquirirla mejor. De este modo, en el aula, no solo se enseña gramática y vocabulario, sino que se desarrollan habilidades y competencias culturales para la inmersión total del aprendiente. En el marco práctico, la profesora Inés González propone una guía que consideremos motivadora y lúdica para un intercambio cultural basada en la cultura vitivinícola. Puesto que la cultura de la vid y del vino es un elemento fundamental de la cultura española y francesa, se ofrece a los estudiantes la oportunidad de mejorar su nivel en la lengua meta mediante un intercambio en el que se incorpora la cultura vitivinícola como temática en un juego online de Pasapalabra. Sería interesante, además, presentar actividades como juegos para aprender más vocabulario, frases hechas y expresiones relacionadas con el vino. Así como actividades de carácter gastronómico, como el intercambio de recetas de platos típicos con vino.

En el tercer capítulo, «e-TándemUVA: adquisición de competencias interculturales en entornos de peer learning», la profesora Ainhoa Cusáovich Torres sostiene que: «Los principales retos a los que se enfrenta el alumnado en su proceso de desarrollo de la competencia intercultural son los estereotipos y los malentendidos» (p. 31). Según menciona la profesora, el desarrollo de la competencia intercultural en

el alumnado es una tarea compleja, pero es importante para que los alumnos sean tolerantes y respetuosos, abiertos a nuevas experiencias y mejoren sus habilidades de comunicación con personas de diferentes culturas. Para superar los retos de los estereotipos y los malentendidos y alcanzar la competencia intercultural, es importante que el estudiantado tenga la oportunidad de aprender sobre diferentes culturas e interactuar con personas de diferentes culturas en un entorno seguro y respetuoso. En definitiva, el proyecto e-TándemUVA, resulta un trabajo cooperativo con un método de coevaluación que se considera como una oportunidad muy valiosa para que los estudiantes participantes vayan adquiriendo competencias interculturales a lo largo del proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras. El aprendizaje entre iguales y el contacto con estudiantes de diferentes culturas les permite aprender las diferentes tradiciones y costumbres de otras personas. Lo que les ayuda a ser más tolerantes y respetuosos con la diversidad cultural en un mundo plurilingüe y pluricultural.

En su capítulo titulado «La mediación a través de la aplicación del proyecto de innovación docente e-TándemUVA», el profesor Christophe Rabiet presenta la mediación en el proyecto e-TándemUVA como competencia que se desarrolla de forma natural, ya que los estudiantes de diferentes culturas colaboran en una comunicación entre sí para intercambiar información de carácter cultural y aprender el idioma del otro. En la parte práctica del capítulo, se presentan actividades interesantes. Se ha elegido un elemento cultural de gran interés, el humor, ya que, aunque sea universal, se expresa diferentemente en cada país y en cada cultura, resultando gracioso en una cultura, pero no lo es en otra. El humor puede ayudar a los estudiantes a comprender mejor la cultura del país en el que se habla la lengua en cuestión. En estas actividades colaborativas, el aprendiente se convierte en mediador social, lingüístico y cultural (de su propia lengua), que interviene en el proceso educativo, lo que facilita a sus compañeros extranjeros,

aprendientes de su lengua, la adquisición de competencias interculturales para ser capaz de superar obstáculos de carácter cultural en diferentes situaciones de comunicación.

El quinto capítulo es una contribución en colaboración de las profesoras Nildicéia Aparecida Rocha y Rosangela Sanches da Silveira Gileno que señalan que, en el marco de la enseñanza/aprendizaje de la lengua portuguesa y la lengua española, el teletándem integrado, que se caracteriza por la integración de ambos idiomas en la conversación, es una herramienta importante para promover el aprendizaje de estas LE. En concreto, el teletándem integrado, permite a los estudiantes aprender el idioma en un contexto real, lo que facilita el aprendizaje significativo y el desarrollo sus habilidades comunicativas.

El sexto capítulo es una contribución de colaboración del profesor José María Cuenca Montesino y la profesora Cristina Aruffo Alonso. A partir de lo que aportan los profesores, la inmediatez se refiere a la capacidad de acceder a la información en un tiempo breve y real; sin embargo, la mediatización aborda el proceso que se sigue para la obtención de la información presentada por las nuevas tecnologías. Asimismo, declaran que, ante la falta de perspectiva, de rigor y de análisis en el tratamiento de la información, la persona se siente inmersa en un desconcierto, con lo que afloran bajos niveles de confianza en las instituciones y en los medios de comunicación. Según lo mencionado, para evitar dicho problema, estamos totalmente de acuerdo con los autores del artículo en cuanto a formar a los aprendices en habilidades digitales para que sean capaces de buscar, filtrar y finalmente encontrar fuentes seguras y fiables en los medios digitales.

En el séptimo capítulo, la profesora Claudia Pena López indica que resulta de mayor importancia, para una correcta comprensión de los textos periodísticos, que los

aprendientes tengan, como requisitos, unos buenos conocimientos de civilización y cultura general sobre los países hispanohablantes. En efecto, consideramos que resulta de mucho interés usar el periódico como herramienta didáctica en el aula de lenguas extranjeras, integrando actividades de comprensión lectora, como sintetizar, leer y responder a preguntas sobre un artículo, etc. Además, éste se puede utilizar también en la clase de traducción.

En el octavo capítulo, «Las expresiones idiomáticas en el ámbito de la lingüística aplicada a la enseñanza del francés como lengua extranjera», la profesora Emma Bahillo Sphonix-Rust afirma que el aprendizaje del léxico de una lengua a través de listas de palabras aisladas no es útil en la medida en que no hace referencia al uso. En efecto, el aprendizaje del léxico a través de listas de palabras aisladas no es suficiente para que los aprendices puedan aprender a usar las palabras de manera efectiva, formando frases útiles; es necesario que las usen en una situación de comunicación real. Las listas de palabras aisladas pueden ser útiles para introducir nuevos términos, pero no son suficientes para aprender el léxico de forma eficaz. Esto se debe a que el significado de una palabra puede variar y no se puede entender completamente sin conocer su contexto de uso. Asimismo, declara que las palabras transmiten cultura porque se refieren a la manera de pensar en un determinado país y, por lo tanto, en una cultura específica y pueden reflejar una tradición o costumbre en una determinada cultura. En suma, al aprender un nuevo idioma, es importante aprender no solo el significado de las palabras, sino también el contexto cultural en el que se utilizan.

En el noveno capítulo, «La fraseología del alemán: una propuesta de didactización para la clase de alemán como lengua extranjera» de la profesora Sara Barroso Tapia, se ha tratado el tema de la fraseología en el aula de lenguas extranjeras. La profesora señala que se trata de integrar la enseñanza de la fraseología, en este caso de las expresiones idiomáticas, usando una metodología contrastiva entre las dos lenguas que están aprendiendo los alumnos: la lengua materna y la lengua meta. Conforme a lo que menciona la profesora, se trata de una buena propuesta sobre todo en el aula de traducción y será más eficaz si los profesores enseñan a los aprendices que las expresiones idiomáticas son puramente culturales y no se puede realizar una traducción literal, sino que se debe buscar un equivalente en la lengua meta; más aún, a veces las frases idiomáticas son exclusivas de una cultura determinada y no quieren decir nada fuera de las fronteras de este país. Estamos de acuerdo con la autora, en que, cuando los estudiantes aprenden una lengua extranjera y usan las expresiones contextualizadas, hablan de forma natural como nativos y eso refleja una riqueza no solo lingüística, sino también cultural.

El décimo capítulo, titulado «El aprendizaje de la lengua y cultura alemanas a través de textos de la literatura contemporánea», es de la profesora Laura García Olea, que afirma lo siguiente: «La literatura se puede considerar como una materia fundamental para la adquisición de la cultura» (p. 124). Estamos de acuerdo con lo que aporta la profesora, ya que, la literatura permite a los estudiantes de lenguas extranjeras conocer las diferentes formas de pensar de los pueblos de diferentes países y culturas, y expresarse artísticamente. La literatura refleja las costumbres y los valores de las sociedades a lo largo de la historia, asimismo, desarrolla en el aprendiz las habilidades de análisis y crítica de las obras de grandes escritores, dado que cada país y cada cultura tiene una obra literaria que se considera el símbolo de aquella cultura. Añade la autora que se puede hablar de

la literatura, como un instrumento de enriquecimiento de las personas que puede ser una herramienta útil para el aprendizaje de idiomas extranjeros, en este caso, el alemán. En este estudio, se trata el tema de la literatura como un instrumento de enriquecimiento del ser humano porque desarrolla las habilidades de comprensión y expresión en el alumnado, ya que, al leer una obra literaria, busca el significado de las palabras, lo que le permite aprender vocabulario y gramática, intenta comprender el contexto que rodea los personajes, así como le permite descubrir las costumbres y los valores de las poblaciones, viajando a lugares lejanos con su imaginación.

El undécimo capítulo es de Lorena Hurtado Malillos que considera que, en la secuencia de actividades propuestas, y que tienen como objetivo el estudio del texto teatral, los aprendientes aplican las habilidades de comprensión oral mediante la escucha del audio del video y la descodificación y comprensión del contenido hablado en la grabación. Esta secuencia de actividades, basadas en la subtitulación de escenas, como método de enseñanza del género teatral en el aula de LE, es muy interesante y beneficiosa. Se trata de un método eficaz para desarrollar la habilidad de producción y expresión tanto escrita como oral, ya que la elaboración de subtítulos requiere una concentración y seguimiento de todo lo que se dice para poder transcribirlo. Aconsejamos que se tome en consideración el nivel de los estudiantes a la hora de elaborar las actividades de este tipo y se seleccionen plataformas de subtitulación gratis.

En el decimosegundo capítulo, «Recepción de los cuentos alemanes en las clases de alemán en España y países del entorno eslavo», la profesora Albina Dzheur recomienda que hay que reconocer que el cuento nos puede permitir trabajar de forma interdisciplinar, siendo una forma de arte que puede abordar distintos temas; por eso, se considera uno de los mejores recursos educativos a cualquier edad

RESEÑAS

Entreculturas 16 (2025) pp. 92-96

porque es una forma divertida y eficaz de aprender lenguas extranjeras. Según lo mencionado en el capítulo, los cuentos, como género literario, suelen motivar a los estudiantes en el aula de lenguas extranjeras captando su interés, así que pueden ser utilizados para desarrollar habilidades lingüísticas y trabajar contenidos de lengua, literatura y ciencias sociales, entre otras. Este género literario desarrolla la forma de pensar crítica en los estudiantes sobre temas de diferentes materias, para que sean capaces de analizar y evaluar la información de forma crítica al presentarles diferentes opiniones y perspectivas sobre diferentes personajes, eventos y escenarios. Para concluir, el libro trata un tema de actualidad, ofreciendo una visión actualizada tanto para docentes como para estudiantes del ámbito educativo. Se trata de un trabajo

de LE riguroso que nos servirá como referencia bibliográfica para futuras investigaciones de LE. Cabe señalar que en el libro se presentan interesantes propuestas didácticas en el aula de LE, que incluyen el uso de la nueva tecnología digital en el ámbito educativo, fomentando el aprendizaje centrado en el alumno como núcleo de la práctica docente y la enseñanza intercultural de LE.

Bibliografía

- Arcia Chávez, M. (Ed.) (2009). *El aspecto sociocultural en el proceso de enseñanza: aprendizaje de lenguas extranjeras*. El Cid.
- Álvarez González, S. (2007). La evolución de la enseñanza y aprendizaje de Lenguas Extranjeras (francés) en la senda de las Nuevas Tecnologías. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 16, 47-74.